



評論《阿美族語辭典》 一種語言未消失前應有的自覺

書評『アミ族語辞典』ある言語が消える前に持つべき自覚

On O Pidafòan to Sowal MisanoPangcah: An Awareness Before a Language Becomes Extinct

文·圖 | 魏德文 (南天書局發行人)

台灣的歷史在文字上有記錄的是晚近的400年前才開始，是透過荷西文字（羅馬字）、漢字、假名等記錄下來，從這些有關語言的文字與史料來回顧，有一很典型的實例來做說明。

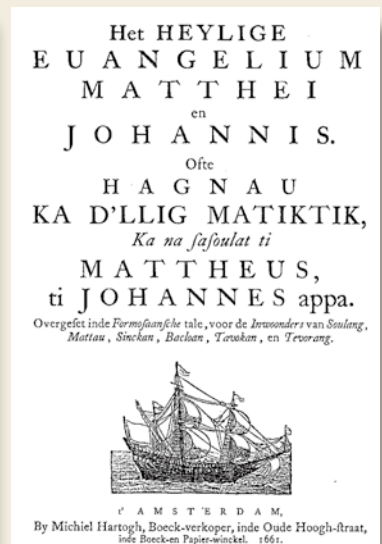
原住民族語言的文字記錄

荷蘭自1624-1662年統治台灣，初期以福爾摩沙做為東印度公司往返中國、日本等地必經的中繼站。後來與台灣平埔族接觸後發現他們的宗教比印尼巴達維亞東印度總公司原居民的伊斯蘭教信仰單純多了，而且台灣氣候宜人、土地肥沃，若以基督教來傳教給平埔族必能得到對公司的向心力，於是開始以聖經《馬太福音》



新港語的馬太福音。

來傳教，並以新港語與荷語對照而出版了《新港語馬太福音書》（編者按，本書的原始版本由倪但理牧師在1661年翻譯出版。書名原為《聖馬太與約翰福音書，翻譯成台灣語，給



《新港語馬太福音》書名頁。

位於蕭壠、麻豆、新港、目加溜灣、大目降，以及大武壠的居民》；1888年甘為霖牧師將本書翻譯為英語，書名簡化為The Gospel of St. Mathew in Formosan, Sinkang Dialect)



來做為教本。平埔族人開始學會羅馬字，這種新港語羅馬字一直沿用到19世紀初期，存留下來的的新港文書是與漢人土地承租或買賣所簽訂的地契可以證實。

回顧至今，新港語的記錄得到保存，但是凱達格蘭、道卡斯、巴布拉、貓霧揀、和安雅等族的語言就沒那麼幸運，在未被記錄前就已經消失了。

這部辭典的特色與重要性

有鑑於此，就以Namoh Rata（吳明義）教授2013年12月所編著的O Pidafo'an to Sowel MisanoPangcah《阿美族語辭典》，以下簡稱「本辭典」出版來做分述之。

未間斷。近10年來極力蒐集與撰寫，一氣呵成完成了本辭典有所成。

本辭典所收錄的不僅泛稱的阿美族語，其又因地域之不同分成北部阿美語、秀姑巒阿美語、馬太鞍阿美語、馬蘭阿美及恆春阿美語等5類，予以區別。所收錄的詞條按字母排序，並註明亞群語言及大多附有例句做說明。文後另編有華語與英語來搜尋阿美語索引，查索稱便。

有關阿美族語的辭典的出版，雖然早在日治時期小川尚義編《アミ語集》，菊32開本，1933，台灣總督府，412頁。後來有：(1)Virginia Fey, Amis-Dictionary, 1986, 中華民

典》，2011，台灣族群母語推行委員會出版等辭典，但遠遠不及吳教授的這部巨著。

族語辭典的編撰計畫應為公部門的重點工作，但這艱鉅重任吳教授一人擔起，且已被收錄保存下來了，不僅是今日、甚至百年後更為重要之作。

空前之作 堪為典範

本書的出版是空前之作，希望不要絕後，但很可能是，因為能流利使用阿美族語的年長者快速凋零，訪談的對象越來越少。任何一本辭典不可能臻至完善。若族人與語言學者盡可能提供所知的詞條提供給著者，以期再版之際再予增補是為期待。有了這一本範本，更期待其他各族有志之士相續仿效，也盡可能多出版幾本，讓這重要語言資產在未消失之前有所紀錄。

同時，也要讓族人意識到，唯有自覺才能自救，語言的存在即是價值，而且要在生活中才能存活。語言一旦滅亡，花再大的力氣與經費永遠不可能復活，各族語言學工作者加油！◆

- (1) 本辭典撰寫字數計1,770,000字。
- (2) 收錄計3萬2千詞條。
- (3) 總頁數：緒論148頁；辭典859頁；華語、英語索引268頁；附錄23頁及編著者簡介、版權頁等總計1,300頁。
- (4) 16開本、精裝附外盒、加PVC套及絲帶、重約3公斤。

吳教授從台灣師範大學教育學系畢業後，留學美國取得碩、博士學位，具有豐厚的學識背景，返國後任教人類學與語言學課程，並特別關注阿美語的研究與推廣，數十年來從

國聖經公會出版，449頁；(2)林生安、陳約翰，O Citing no 'Amis《阿美語圖解實用字典》，1995，沈氏印刷公司出版以及(3)Sing 'Olam, O Citing no Pangcah《阿美語簡明詞

